

RADIO SINTESI¹

Pino Masnata
1931-1941

translated by Margaret Fisher

Pino Masnata, Futurist dramatist, poet and co-author of the 1933 Futurist Radio Manifesto, wrote works specifically for radio transmission, an art form he and F. T. Marinetti named “la radia.” The concise and conceptually rigorous 1931 radio opera *Il Cuore di Wanda*, originally titled *Tum tum ninna nanna*, was perhaps the world’s third radioopera to be aired. German Radio broadcast Walter Goehr’s 66-minute *Malpopita* from Berlin on April 29, 1931, and the BBC Features Department broadcast Ezra Pound’s *Le Testament* on October 26 and 27, 1931. The 8 *Radio Sintesi* were never broadcast.

Margaret Fisher, independent scholar and director, is author of *Ezra Pound’s Radio Operas, the BBC Experiments 1931-1933*; and co-editor of *The Music of Ezra Pound*, a five-part series of engraved and facsimile music scores with essays on the relation of the poet’s music to *The Cantos*. Her translation of Pino Masnata’s manuscript *Il Nome Radia* is published this year: *Radia, a Gloss of the 1933 Futurist Radio Manifesto*.

¹ Reprinted by permission. Texts © 2012 Roberto Masnata; translation © 2012 Margaret Fisher.

IL CUORE DI WANDA

RadioCorriere Vol. VII, No. 51 (19-26 dicembre 1931)

La sera del 20, come i lettori avranno campo di rilevare scorrendo il programma del *RadioCorriere*, la stazione di Milano e, in relais, quelle di Torino e di Genova trasmetteranno *Il cuore di Wanda*, l'opera-radio del maestro Carmine Guarino su libretto di Pino Masnata, di cui abbiamo già detto in uno dei passati numeri. Il maestro Guarino, che è uno dei nostri più giovani e fecondi compositori, non ha bisogno di presentazioni. Vincitore del Concorso statale con la *Madama di Challant* (libretto di Arturo Rossato) rappresentata con successo alla "Scala", è pure autore di altre tre opere che si preparano ad affrontare il fuoco della ribalta: *Gli amanti di Granada*, su libretto di Giuseppe Adami, *La casa rossa*, su libretto dello stesso Adami e *Il sogno d'un mattino d'autunno*, un "atto fantastico" del Rossato che, presentato all'ultimo Concorso governativo, era stato giudicato come il migliore fra i cinque lavori prescelti e che non vinse per... un cavillo riferentesi a certe ritenute difficoltà di *mise en scène*.

Oltre in quella operistica, l'attività del giovane maestro si è già pure rivelata in molta musica sinfonica e da camera entrata nei repertori orchestrali d'Italia e dell'estero: attività cui ora si unisce il geniale tentativo di questa opera-radio che, con simpatico spirito d'italianità, il Guarino, resistendo alle molteplici ed allettatrici proposte pervenutegli d'oltremare, volte ne fosse riserbata all'Italia e alla nostra Eiar la primizia.

Perchè i nostri ascoltatori possano meglio seguire lo svolgimento della suggestiva esecuzione, siamo lieti di poter pubblicare, per gentile concessione del poeta Masnata, l'intero libretto dell'operina che ha il pregio indiscutibile – dicono con arguta modestia gli autori – o il... torto – diciamo noi – di durare forse meno d'un quarto d'ora.

WANDA'S HEART²

RadioCorriere Vol. VII, No. 51 (19–26 December 1931)

As readers will learn perusing the programming of *RadioCorriere*, on the evening of the 20th the Milan station – and in delayed broadcast, the stations at Torino and Genoa – will transmit “Wanda’s Heart,” the radioopera by composer Carmine Guarino based on a libretto by Pino Masnata, [a work] which we announced in a prior issue. Composer Guarino, who is one of our youngest and most prolific composers, needs no introduction. Winner of the official competition with his *Madama di Challant* (libretto by Arturo Rossato) successfully produced at La Scala, he is also author of three other works preparing to hit the stage: *The Lovers of Granada*, to a libretto by Giuseppe Adami, *The Red House*, to a libretto by the same Adami and *Dream of an Autumn Morning*, a whimsical one-act by Rossato which, introduced at the last juried Competition, was judged the best among five selected works and which would have won save for a technicality relating to certain problematic constraints of the *mise en scène*.

Beyond the realm of opera, this young composer’s output is already in evidence in symphonic and chamber music entering the Italian and foreign orchestral repertory: to which is added this ingenious experiment of a radio-opera, the first of its kind, and which Guarino, with generous Italian spirit and resisting the many various and attractive proposals reaching him from overseas, has reserved for Italy and for our EIAR.

To enable our listeners to better follow the action of the charming production, we are happy to be able to publish, by kind permission of the poet Masnata, the entire libretto of this lovely opera which has the indisputable merit – so say the authors with quick-witted modesty – or... not, we say – of lasting perhaps less than a quarter hour.

² Excerpted from *RADIA: A Gloss of the 1933 Futurist, Radio Manifesto* by Pino Masnata, *Second Evening Art Publishing*

WANDA
(ovvero il cuore di Wanda).

MARIO
VOCE

MARIO
Vai? Dove vai? Lasciami
il tuo cuore.
Sono troppo geloso.
Lasciami il tuo cuore.
Ho paura che te lo portino via!

WANDA
Eccolo. È tuo. Conservalo bene
Mario, amore mio, arrivederci...
baciarmi...

MARIO
Cuore di Wanda! Stiamo soli!
Hai un segreto.
Dimmi il tuo segreto!

IL CUORE DI WANDA
(voce di Wanda)
Io ti amo, Mario.
Non ho altro da dirti.

MARIO
Dimmi il tuo segreto!

IL CUORE DI WANDA
Io ti amo, Mario.
Non ho altro da dirti.

MARIO
Bugiardo! Crudele!
Ecco... così... ti stritolato...

Ti ho stritolato...
Povero cuore!
Ho fatto male!... Piango!...

VOCE
- Le tue lagrime impastano
il cuore!
- Costruiscine un disco
fonografico!
- Distillane tutte le armonie!
- Spremine tutti i segreti!

MARIO
Ecco... è vero... si può ... si deve...
Ecco... così... le armonie
ed il segreto.
È piatto... così
È circolare... così
È disco... così
Facciamolo cantare!...

IL CUORE DI WANDA
Tum-tum tum-tum
dan-za dan-za
Tum-tum tum-tum
dan-za.

Voglio, voglio, olà, danzare.
La mia danza spensierata
farà tutta illuminare
ogni nube tormentata
Voglio, voglio, olà danzare.
La mia danza è una carezza

WANDA
(or, the heart of Wanda)

MARIO
VOCE

MARIO
 You're going?
 Where are you going?
 Leave me your heart.
 I am so jealous.
 Leave me your heart.
 I fear they will take it
 away from you!

WANDA
 Here. It's yours.
 Take good care of it,
 Mario, my love, so long...
 kiss me...

MARIO
 Wanda's heart! Alone at last!
 You have a secret.
 Tell me your secret!

WANDA'S HEART
(voice of Wanda)
 I love you, Mario.
 I have nothing else to tell you.

MARIO
 Tell me your secret!

WANDA'S HEART
 I love you, Mario.
 I have nothing else to tell you.

MARIO
 Liar! Tyrant!
 Here... like that...
 I can crush you...
 I crushed you. Poor heart!
 I hurt you!... I'm crying!...

VOICE
 Your tears are mixing
 with the heart!
 They've turned it into
 a phonograph record.
 They are extracting all
 of its harmonies.
 They are squeezing all
 of its secrets.

MARIO
 Here... it's true...
 you can... you should...
 Here... like this...
 the harmonies and the secret.
 It's flat... like this
 And circular... like this
 It's a disc... like this
 Let's make it sing! ...

WANDA'S HEART
 Tum-tum tum-tum
 two step two step
 Tum-tum tum-tum
 to dance.

luci, note, dolci e care.
 La mia vita è leggerezza.
 Tum-tum tum-tum
 dan-za dan-za
 tum-tum tum-tum
 tum-tum tum-tum
 nin-na nan-na
 tum-tum.
 Ninna-nanna per cullare
 un bambino nella culla.
 È una barca in mezzo al mare
 che si dondola che rulla.
 Ninna-nanna per cullare
 l'uomo triste e addolorato
 È il tormento in mezzo al mare
 lentamente inabissato
 tum-tum tum-tum
 nin-na nan-na
 tum-tum
 tum-tum.
 Ecco il mio segreto.
 Ecco il nome del mio amore.
 Mario, Mario, Mario.
 Tum-tum tum-tum
 nin-na nan-na
 tum-tum tum-tum
 nin-na nan-na.

MARIO

Il mio nome! Il mio nome!

Cuore di Wanda! Perdono!
 (Suoneria di telefono)
 Il telefono squilla!
 Pronto? Pronto?

WANDA

Mario, pronto?

MARIO

Wanda, Wanda amore mio!...

WANDA

Addio per sempre.
 Io fuggo lontano
 con un giovane... giovane...
 bello, ricco... bello, ricco...
 Sono carica d'oro.
 Sono carica di gioielli...

MARIO

Ingrata, senza cuore!

WANDA

Tu mi hai tolto il cuore.
 Tu mi hai stritolato il cuore.
 Grazie!
 Com'è bella la vita,
 com'è bello l'amore
 senza cuore, senza cuore!...
 Sono carica di gioielli!...

L'operina sarà diretta dal maestro Pedrollo e avrà ad interpreti il soprano Giuseppina Baldassare Tedeschi (Wanda e Cuore di Wanda) e il baritono Carlo Tagliabue (Mario).

I want, I want, oh yes, to dance.

My carefree dance
will brighten everything
every tormented cloud

I want, I want, oh yes, to dance.

My dance is a caress,
lights, melodies, sweetness
and lovers

The lightness of my being.

Tum-tum tum-tum

two step two step

tum-tum tum-tum

tum-tum tum-tum

Lul-la bye-bye

tum-tum.

Lul-la-bye-bye rocks
the baby in the cradle.

A boat in the middle of the sea
that rocks and rolls.

Lul-la bye-bye rocks
the sad and sorry man

The torment in the middle
of the sea slowly submerged

tum-tum tum-tum

Lul-la bye-bye

tum-tum

tum-tum.

Here is my secret.

Here is the name of my love.

Mario, Mario, Mario.

Tum-tum tum-tum

Lul-la bye-bye

tum-tum tum-tum

Lul-la bye-bye.

MARIO

My name! My name!
Heart of Wanda! Forgive me!
(*Sound of a telephone*)

The phone is ringing!
Hello? Hello?

WANDA

Hello, Mario?

MARIO

Wanda, Wanda my love!...

WANDA

Goodbye forever.
I'm running far away
with a rake... a rake...
rich, tall... and handsome...
I am laden with gold.
I am laden with jewels...

MARIO

Thankless! Heartless!

WANDA

You took my heart.
You crushed my heart.
Thank you!
How sweet is life,
how sweet is love
without a heart,
without a heart!...
I am laden with jewels!...

This charming opera will be conducted by maestro Pedrollo and sung by soprano Giuseppina Baldassare Tedeschi (Wanda and Wanda's Heart) and baritone Carlo Tagliabue (Mario).

Pino Masnata

8 SINTESI RADIOFONICHE

*Autori e scrittori: mensile del Sindacato nazionale
Vol. VI, No. 8 (agosto 1941)*

1. Il bambino

(Si ode un lamentoso lungo pianto di un bambino)

PRIMA VOCE MASCHILE

Capostazione cretino! Perché non mi apre il disco?

– *(con soddisfazione)*

Ah! Ecco! Disco aperto

(Fine del pianto del bambino. Rumore di treno che si mette in moto)

Il disco! Il disco cammina!

(Il rumore di treno si muta in rumore di disco grammofonico che si mette in moto Canzonetta di varietà Voce di donna Il disco ad un certo punto rallenta per mancanza di corda)

La voce sembra un muggito [bellowing] La voce tace

Scampanare di mucche muggenti in atmosfera d'alta montagna)

2. Fox-trot

(Si ode una musica di fox trot suonata da un ottimo Jazz-band; così fino quasi alla fine della radia)

LUI

Permette un ballo signora?

LEI

Grazie

(pausa)

Pino Masnata

8 RADIO SINTESI

Autori e scrittori, Vol. VI, No. 8 (August 1941)

1. The Child

(We hear the plaintive long wail of a child)

Stationmaster, Nitwit! Why not spin me a platter ?

(with satisfaction)

Ah! Good! Spin away

(The baby's wail ends Sound of a train starting out)

The disc! It's the disc playing!

(The sound of the train is muted by the gramophone disc that is playing)

Variety song Woman's voice

At a certain point the disc slows as the spring winds down

The voice resembles a bellowing

The voice stops

The sound of cows bellowing in a mountain landscape)

2. Fox-trot

(We hear a fox trot played by a brass jazz band;

played almost until the radio goes off the air)

HE

Madam may I have the pleasure of this dance?

SHE

Thank you

(pause)

HE

Blondie this is the sound of a train in motion

LUI

Capelli biondi questo è rumore di treno in marcia

LEI

Andiamo verso il sole che tramonta

LUI

Non è il sole È la cupola d'oro della cattedrale della città meta del mio
sogno (*pausa*)

Eccoci occhi azzurri

Questo è rumore di martelli di officina

LEI

Cos'è?

LUI

La mia anima Fabbrica pensieri sogni piaceri dispiaceri scienza arte
poesia industria nazionale

LEI

Ne sono padrona

Lavora per me

LUI

Obbedisco (*pausa*)

Forse obbedisco (*pausa*)

Forse non obbedisco (*pausa*)

Non obbedisco No No No

Volevi diventare troppo

LEI

(*Grida*) Ah! Mi uccidi?

LUI

Sì tu ucciderò... ti uccido...

(*pausa*)

Viso pallido questa è musica di marcia funebre La suonano dei negri

Nero Son tinti a lutto Stop

SHE

Let's go near the sun which is setting

HE

It's not the sun It's the gold cupola of the city's cathedral
 destination of my dream (*pause*)

Here we are Blue Eyes

This is the sound of workroom hammers

SHE

What is it?

HE

My soul Factory thoughts dreams pleasures displeasures science art
 poetry national industry

SHE

I own it

Work for me

HE

I comply (*pause*)

Maybe I comply (*pause*)

Maybe I don't comply (*pause*)

I don't comply No No No

You wanted it too much

SHE

(*Cry out*) Ah! You are killing me ?

HE

Yes I will kill you... I kill you...

(*pause*)

Pale Face this is music of a funeral march

The sounds of Negroes Black

They are stained by grief Stop

(*The fox-trot music stops*)

Thank you for the dance madam

(Cessa la musica di fox-trot)

Grazie del ballo signora

LEI

Prego siete un ottimo ballerino

3. Rosa rossa

(All'aperto Suono di campane a festa vicine e lontane Dopo alcuni secondi si ode un suono di campane a martello tra le mille campane a festa)

LA VOCE MASCHILE

(Irritata profonda)

Domenico! Domenico!

Dì a Maria di non cogliere rose rosse del giardino! (pausa)

Ragazzaccia!

(L'atmosfera di prima si muta in un'atmosfera di teatro pieno applaudente come spesso alla fine di un atto)

4. L'aviatrice Gaby Angelini

(Atmosfera di sala da ballo voci orchestra jazz)

PRIMA VOCE FEMMINILE

Le ragazze di quest'anno!...

SECONDA VOCE FEMMINILE

È una vergogna?

PRIMA VOCE FEMMIILE

Ai nostri tempi!...

(Evanescenza della musica da ballo Rumore di aeroplano)

PRIMA VOCE FEMMINILE

Come erano belli ieri sera alla festa gli ufficiali di Cavalleria venuti qui per il campo!...

SHE

Not at all you are an excellent dancer

3. Red Rose

*(In the open Sound of festival bells near and far
After several seconds we hear the sound of hammered bells
among the thousand festival bells)*

MALE VOICE

(Highly irritated)

Domenico! Domenico!

Tell Maria not to collect red roses in the garden!

(pause)

Bad girl!

*(The earlier environment changes to the ambience
of a full theater applauding as usual at the end of the act)*

4. The Aviatrix Gaby Angelini

(Ambience of the dance hall voices jazz orchestra)

FIRST FEMALE VOICE

The girls this year!...

SECOND FEMALE VOICE

What's embarrassing ?

FIRST FEMALE VOICE

In our times!...

(Dance music fades sound of an airplane)

FIRST FEMALE VOICE

The officers of the cavalry who came here last night straight
off the battlefield were so handsome at the party!...

SECOND FEMALE VOICE

What courage to travel by horse!

SECONDA VOCE FEMMINILE

Che coraggio andare a cavallo!

PRIMA VOCE FEMMINILE

Ascolta questo gatto che fa le fusa
Che rumore fa...

SECONDA VOCE FEMMINILE

rrrrrrrrrr... come ronfa il mio gattino...

TERZA VOCE FEMMINILE

Com'è bello volare Cielo Azzurro Italia Mare e cielo Sul mondo
Aeroplano portami sopra le nubi Azzurro Eternità
*(Il rumore di aeroplano cessa Pausa Tonfo Silenzio Atmosfera
interna di chiesa non vuota)*

5. Uno schiaffo

UNA VOCE MASCHILE

Sei proprio bella

UNA VOCE FEMMINILE

Basta!

LA VOCE MASCHILE

Bellissima
*(Si ode per alcuni secondi trasformata in vibrazione sonora
la vibrazione forza che guida molti animali maschi a ritrovare
la femmina invisibile e lontana Ciò non può essere realizzato oggi 1935
perchè occorre una sensibilità che ancora non è ma che sarà in noi)*

LA VOCE FEMMINILE

Non mi guardare così

LA VOCE MASCHILE

Un bacio un bacio bacio bacio bacio...
*(Rumore di tempesta + la vibrazione – forza suddetta sempre più forte
alfine uno schiaffo e silenzio di cielo sereno dopo la tempesta)*

FIRST FEMALE VOICE

Listen to this cat purr
What a noise it makes...

SECOND FEMALE VOICE

rrrrrrrrrr... like the purring of my kitten...

THIRD FEMALE VOICE

How beautiful to fly Sky Blue Italy Sea and Sky Around the world
Airplane take me above the clouds Sky-Blue Eternity

*(The sound of the airplane stops Pause Crash Silence Ambience
inside a church that is not empty)*

5. A slap

A MALE VOICE

You are really beautiful

A FEMALE VOICE

Stop!

MALE VOICE

Extremely beautiful

*(For several seconds one hears the strong vibration that guides many
male animals to find the invisible and distant female transformed
into sonorous vibrations That could not happen today 1935 because
it requires a sensitivity that doesn't exist in us but that will exist)*

FEMALE VOICE

Don't look at me like that

MALE VOICE

A kiss a kiss kiss kiss kiss...

*(Sound of a storm + the vibration – the force mentioned above
always stronger at the end a slap and silence of the serene sky
after the storm)*

6. Ricerca sentimentale

PRIMA VOCE MASCHILE

Onda duecento più sei sette tre

(Musica di un organo in chiesa Coro)

Ancora ancora cercare cercare

Con questo apparecchio riesco a captare le vibrazioni sentimentali
di tutti gli esseri della terra

Onda trecento più quattro cinque sei

*(Rumore di caffè concerto Una canzonettista canta una patetica
canzone Applausi e fischi)*

No No Non è qui...

PRIMA VOCE FEMMINILE

Io sono una grande poetessa Ascoltate questa mia nuova ode

Il dolore il cuore mi preme

E sola mi resta la spe...

(Silenzio improvviso)

PRIMA VOCE MASCHILE

Orrorre Scherzi cretini Bisogna andare da lei

Onda quattrocentoventi più tre tre sei

SECONDA VOCE FEMMINILE

Tu bambino lo bambina

Emilio, amore 1910-1915

(Rumore di mitragliatrici)

7. Beethoven

ORCHESTRA

(Chiaro di luna di Beethoven fino all fine)

PRIMA VOCE MASCHILE

Questa musica è trasmessa direttamente dalla luna.

Tutto il paesaggio terrestre alberi colline fiumi riflessi formano orchestra

6. Sentimental pursuit

FIRST MALE VOICE

Wave two hundred plus six seven three

(Music of a church organ Choir)

Keep trying keep trying

With this gizmo I can tap into the sentimental vibrations

of all earthly beings

Wave three hundred plus four five six

(Sound of a nightclub number A pop singer sings a pathetic song)

Applause and whistles)

No No It's not here...

FIRST FEMALE VOICE

I am a great poet Listen to my new ode

The hurt in my heart constricts me

Until I have only this one ple...

(Sudden silence)

FIRST MALE VOICE

Disgusting Idiot jokes Need to get to her

Wave four hundred twenty plus three three six

SECOND FEMALE VOICE

You are a child I am a child

Emil, love 1910–1915

(Sound of machine-gun)

7. Beethoven

ORCHESTRA

(Moonlight Sonata by Beethoven throughout)

SOLO MASCULINE VOICE

This music is broadcast directly from the moon

The orchestra is drawn from the entire earthly landscape, trees hills

rivers reflections

Voi la sentite perchè noi la riprendiamo direttamente con una nuova
valvola termoionica inventata da un genio italiano di cui non
occorre ripetere il nome
Beethoven non ha quindi creato questa musica la ha trascritta
ricevendola con le valvole termoioniche naturali che il suo cervello
certamente possedeva
Per evitare poi che il mondo disturbasse queste sue ascoltazionii
cosmiche si è ridotto sordo
Egli è morto così felice

8. Il fischio

PRIMA VOCE MASCHILE

Africa Costa sul mediterraneo Palme Boschi Flora straboccante
Fauna brulicante

SECONDA VOCE MASCHILE

Splendori Fiumi perenni Boschi Creazione immortale Capolavoro Dio
(*Si ode un fischio lunghissimo*)

PRIMA VOCE MASCHILE

Il solito criticone Come fischia!

SECONDA VOCE MASCHILE

Potrà morire di rabbia... Chi crea ha sempre ragione e chi critica
ha sempre torto
(*Alcuni secondi di solo fischio*)

PRIMA VOCE MASCHILE

Il critico s'è distrutto. È diventato vento
È il vento! Un terribile vento!
Le piante si piegano spezzano denudano

SECONDA VOCE MASCHILE

Ischeletrite avvizziscono e muoiono
Anche i sassi rotolano si urtano rompono stritolano polverizzano
Diventano sabbia mari di sabbia
(*Alcuni secondi di solo fischio*)

It can be heard because we receive it directly with a new thermionic
valve invented by an Italian genius whose name does not need
repeating

Beethoven therefore did not create this music he transcribed it as he
received it by means of the natural thermionic valves with which
his brain was most certainly endowed

To prevent the world from disturbing these cosmic receptions
of his he became deaf

And so he died happy

8. The whistle

FIRST MALE VOICE

Africa Mediterranean Coast Palms
Forests Overgrown Flora Teeming with fauna

SECOND MALE VOICE

Splendor Eternal Rivers Forests Immortal creations
Masterworks God
(We hear a long whistle)

FIRST MALE VOICE

The usual nay-sayer What a whistle!

SECOND MALE VOICE

He could die of hate... He who creates is always right and
he who criticizes is always wrong
(Several seconds of whistle solo)

FIRST MALE VOICE

The critic destroyed himself He became wind
He is the wind! A terrible wind!
The plants bend break lose their leaves

SECOND FIRST MALE VOICE

Emaciated they wither and die
The stones also roll knock into each other they break
they crush they pulverize

PRIMA VOCE MASCHILE

Metti bene sul 562 Così

*(Cessa il fischio e compare una canzone napoletana a tarantella
cantata con brio da una donna)*

SECONDA VOCE MASCHILE

Ah! Ecco! Non era il vento!

Era una stazione radio non sintonizzata bene Se te ne accorgevi
prima non succedeva questo disastro geografico e non si creava
il Sahara

They become sand oceans of sand
(Several seconds of whistle solo)

FIRST MALE VOICE

Try betting on 562 Like this
(The whistle stops and a Neapolitan tarantella sung with gusto by a woman is heard)

SECOND MALE VOICE

Ah! Look! It wasn't the wind!
It was a radio station that wasn't well tuned If you had
noticed it earlier this geographical disaster wouldn't
have happened and wouldn't have created the Sahara.